

## 浅评英语同义词词典的编排

张农

(厦门大学外文学院,福建 厦门 361005)

摘要:英语同义词辨析对英语学习者英语水平的进一步提升十分重要,同义词词典的使用在这一方面的学习中必不可少。一部编排得当的同义词词典能有效帮助用户快速获取信息,节约时间精力,同时也能带来美的感受。该文主要从索引系统、词条组织、版面设计三方面分析了《牛津英语同义词学习词典》的编排设计,着重指出《牛津英语同义词学习词典》在编排上的创新性,希望对今后英语同义词词典,尤其是同义词学习词典的编纂有所启发。

关键词:同义词词典;索引系统;词条组织;版面设计;编排

中图分类号:H316 文献标识码:A 文章编号:1009-5039(2017)04-0207-01

“英语同义词丰富,使得描绘绚丽多姿的现实世界、表达复杂细腻的感情成为可能”[1]。英语学习者学习到一定层次后,便不再仅仅满足于新词汇的积累;他们期待能像英语本土人士一样作出更丰富、更地道的表达。然而,对英语同义词理解得不透彻往往阻碍他们进一步的提升。中国英语学习者在使用英语同义词时,常常出现不知选择哪个词,或是不加区分导致选词不当甚至意义南辕北辙的情况。这时,查阅一部英语同义词词典无疑成为最便捷的解决方案。由于同义词辨析常常以组的形式出现,即包括两个或两个以上的词(词组),且每一个都配有解释,因而一个词条下包含的内容与一般性语文词典存在一定的差别,这就需要同义词词典的编纂者作出更多的思考,帮助读者简单、快捷地查询到想要的信息,以加深对同义词的理解,提高英语水平。

迄今为止,有关英语同义词词典的研究相对不多,且基本集中在内容方面,尤其是对释义、例证的探究;而关于内容的编排则言之更少,这一点不仅局限于英语同义词词典,即使就整个词典学研究而言也是如此。然而,编排作为词典编纂的重要组成部分之一,其作用同样不可忽视。本文站在用户的角度,从索引系统、词条组织、版面设计三个方面分析评价了《牛津英语同义词学习词典》的优缺点,以期对今后英语同义词词典的编纂有所启发。

### 1 索引系统

“词典编者的努力所产生的价值能不能得到充分的实现和认可,词典交际的效率能不能得到充分的发挥,还要看用户挖掘和利用词典所提供信息的能力。用户的检索能力和技巧最终直接影响词典交际的效果”[2]。为了使用户的检索能力得到充分发挥,一个有效的引导是必不可少的。索引正是开启整部词典精华之门的钥匙。

作为世界上第一部学习型同义词词典,《学习词典》在索引系统上可谓下了工夫。虽然整体上其索引的编排还是按字母顺序排列,但每个单词(词组)下面给出的并非页码,而是一组同义词的核心词。对于有多个义项的单词(词组),其所属的每一个核心词后还附有简短的例证,说明该义项的意义,方便用户快速确定自己要查询的究竟是哪个义项。对于拼写一样、词性不同的单词(词组)则按词性分别作为一个词条,每个词条后面均标有词性。某些含有多个义项的词条,其中有多个义项均为核心词时,又分别以数字作为标记区分。如此,用户便不必在篇幅相对较大的正文部分犹如大海捞针一般寻找所

需的信息,仅在索引部分就能获取大量信息、快速定位,从而节省时间精力。

### 2 词条组织

词典一般分为宏观结构和微观结构,微观结构即指词条的组织形式。对于词典而言,正文是其核心,而词条信息又是正文的核心。词条信息包括拼写、发音、词类、屈折变化、释义、例证等,常以段落的形式出现[3]。词条的内容对于用户来说固然更有价值,但其组织安排同样也会影响用户使用词典,尤其对于词条篇幅较大的词条,内容的安排应具有一目了然的特点,帮助用户迅速抓住重点。

不同于多数同义词词典一个词条之下所有内容成一个段落的做法,《学习词典》采用更细致的分类,首先概述一组同义词的共同含义,接着是搭配,然后是组内每个词(词组)的具体解释——这一点又参考了一般语文词典的编排,有音标、语体、释义、例证、互参信息及注释,相当于一个大词条之下一个个独立的小词条,只在字体大小上有区别。不过,倘若同义词组内部成员较多的话,用户不一定能注意到最前面的核心词,而内部成员又并非按字母顺序编排,粗看之下显得有些杂乱无章。值得一提的是,《学习词典》在某些有程度区别的形容词同义词组中,使用了一个有颜色深浅变化的箭头,组内各形容词按程度由重到轻依次排列。据此,用户在阅读大段文字之前,便可以形象感知该组形容词程度上的区别,既直观又有效。此外,《学习词典》有时还对组内更容易混淆的两个或多个词(词组)特意作出注解加以比较,为了让用户更好地区分。

一个同义词组内的各成员按什么标准排列,也是词条编排的一个问题。刘叔新认为,这一问题“本质上是个技术的和体例的问题;但是它也反映了编纂者对于同义词性质的理解”[3]。《学习词典》明确指出同义词组内的排列顺序是以语料库为基准,按使用频率由高到低排列,为此“中高级水平的读者可以主要关注靠前的词(词组),更高水平的读者则可以根据需要关注靠后的词(组)”[4]。

### 3 版面设计

时至今日,大部分词典学专家和词典编纂者都已认同词典学是词典编纂工艺和艺术的研究,比如Sidney Landau [5]便以“词典:词典学工艺和艺术”作为专著题目。作为一门艺术,词典编纂者就该兼顾内容的科学性和形式的艺术美。一部装

(下转第210页)

收稿日期:2016-12-02 修回日期:2016-12-19

作者简介:张农(1992—),女,湖北随州人,厦门大学外文学院硕士研究生,研究方向为双语与双语词典。

本栏目责任编辑:谢媛媛

#### 4 结束语

随着信息科技和互联网时代的发展,大数据和云计算成为当今社会信息处理的主流,中国矿业大学正致力于教育部倡导的网络化大学英语教学模式,为实现教师针对学生群体和个体的及时反馈引导提供了良好的网络资源和技术支持,比如先后购买了批改网,新视野大学英语自主学习网,新理念大学英语学习网等网站资源的使用权,同时还自主研发了针对矿大英语教学的手机“翼学”应用软件等,辅助教师和学生开展英语教学。所以,把动态评估的理念引入大学英语写作教学的技术资源和外部环境已日臻完善。

批改网的设计理念及批改原理和DA理论的不谋而合,经过一个学期的写作教学实践,从该角度开展整合实证研究获得了一定得进展。实际上,大学英语写作教学实践中遇到的许多现实问题,并没有得到很好解决,因此通过深入研究DA理论对于批改网批改过程和学生修改过程的分析,厘清教师写作教学和我校学生写作过程的构成,并构建相应的适合本校特色的写作模式的培养体系,对于学校新一轮大学英语教学改革具有一定的现实意义和理论意义。

#### 参考文献:

- [1] 教育部高等教育司. 大学英语课程教学要求[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2007.
- [2] Lidz C S. Dynamic assessment (Learning potential testing,

- testing the limits) [C]// Fernndez-Ballesteros R. Encyclopedia of Psychological Assessment. London: SAGE. 2003: 337-343.
- [3] Kozulin A, Garb E. Dynamic assessment of EFL text comprehension of at-risk students [J]. School Psychology International, 2002(23): 112-127.
- [4] Gibbons P. Mediating language learning: Teacher interactions with ESL students in a content-based classroom[J]. TESOL Quarterly, 2003 (37): 247-273.
- [5] 刘东刚. 特殊教育中的动态评估[J]. 中国特殊教育, 1998, 11(1): 30-34.
- [6] 蔡俊. 论指向教师专业发展的动态评估[J]. 教育与教学研究, 2010, 24(8): 27-28, 33.
- [7] 韩宝成. 动态评价理论、模式及其在外语教育中的应用[J]. 外语教学与研究, 2009, 41(6): 452-458.
- [8] 张艳红. 大学英语写作教学的动态评价体系建构[J]. 解放军外国语学院学报, 2010, 33(1): 46-52.
- [9] 李奕华. 基于动态评估理论的英语写作反馈方式比较研究[J]. 外语界, 2015(3):60-67.
- [10] 顾成华,王丽. 基于句酷批改网的大学英语写作教学实证研究[J]. 扬州大学学报, 2012(4):92-96.
- [11] 蒋艳,马武林. 中国英语写作教学智能导师系统:成就与挑战:以句酷批改网为例[J]. 电化教育研究,2013(7):76-81.
- [12] 卢鹿. 基于自动评价系统的第二写作过程研究[J]. 外语界, 2016(2):88-96.

(上接第207页)

帧精美,设计新颖的词典在内容相当的同类词典中,往往更容易受用户青睐。使用这样的词典,不仅是知识的获取,同时也是美的享受。“……妥帖的版式、悦目的标记、合度的行距、爽朗的书眉,等等,则更有锦上添花的作用”<sup>[6]</sup>。词典的形式美包括装帧印刷、封面设计、插图等诸多方面,这里主要关注正文部分的版面设计。

在版式上,《学习词典》变化多样。正文部分分为两栏,左右对称,排列整齐。行距相对较大,看起来更清晰,有助于用户阅读。词条字体最大,加粗,颜色是蓝色而非常见的黑色,以达到醒目的效果;接着是一道加粗的蓝色分界线,它与下一条黑色分界线之间是该组同义词的所有成员及共同的含义;之后的搭配部分也选用了蓝色,而且提示的标题均为大写字母。搭配成分又以加粗的形式的突显;最后,同义词组内部各成员的辨析部分采用划分小词条的办法,即各成员又单独成词条,以蓝色加粗的形式展现出来。在小词条的解释中,语体以斜体的方式呈现,例句与例句之间用一个方形的符号区分开来;须特意强调时,辨析的词(词组)又是用加粗的形式表现。

总之,《牛津英语同义词学习词典》在编排设计上最有创新性,既综合了牛津系列语文学学习词典[7]的长处,又发挥了原创性,内容与形式相得益彰,颇具简洁明了之美,值得今后同义词词典的编纂者借鉴。不同于以往专注于词典体例内容的研究,本文着重分析了英语同义词词典的编排特点;不过,本文仅是对英语同义词词典编排进行了初步探索,中国国内也编纂了大量英汉同义词词典,这些词典在编排上有什么特点、存在什么

问题,也是值得研究的,对于提高中国英语学习者的辨析能力十分有意义。

同义词辨析在英语学习者的提升空间上占有重要地位,一部内容翔实、体例严谨的同义词词典对于英语学习者的进一步提升大有裨益。在此基础上又编排得当、独具匠心的同义词词典更是能有效帮助英语学习者快速获取信息,如何在词典编排设计上更利于学习者使用,有待词典学家及词典编纂者们的进一步探索。

#### 参考文献:

- [1] 王守仁. 谈谈英语同义词的辨析[C]// 双语词典学论集. 南京:江苏教育出版社, 2001.
- [2] 雍和明. 交际词典学[M]. 上海:上海辞书出版社, 2013.
- [3] Svensén, Bo. Practical Lexicography [M]. Oxford: New York, 1993.
- [4] 刘叔新. 论同义词词典的编纂[J]. 辞书研究, 1982(1): 55-65.
- [5] 戴安娜·莉. 牛津英语同义词学习词典[Z]. 北京:商务印书馆, 2010.
- [6] Landau, Sidney. The Art and Craft of Lexicography [M], 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
- [7] 程庆熙. 词典编纂艺术的美育功能[J]. 辞书研究, 1988(6): 77-86.
- [8] Merriam-Webster, Incorporated. Merriam-Webster's Dictionary of Synonyms: A Dictionary of Discriminated Synonyms with Antonyms and Analogous and Contrasted Words [Z]. Springfield, Mass.: Merriam-Webster, 1984.